

TERZO CONVEGNO DELLA RBS

Proposte di comunicazioni

1. Luisa Maria ALMENDRA

Professora. Faculdade de Teologia, Universidade Católica Portuguesa, Lisboa (Portogallo)

Some remarks of composition and meaning in Jb 38:1-38

Unexpectedly, God's answer to Job (Jb 38:1–42:6) comes as a complete frustration of the desire for an explicit reply to Job's own words. Yhwh's defense seems to operate from the assumption that Job is innocent but ignorant (Do you know...? 38:4-5.18.21.33; 39:1.2). The formal relationship between Job and Yhwh, in this context, it is not primarily that of Creator and creature but one of adversary and accuser. God as the adversary at law (31:35) seems to assume the offensive in his defense against Job's accusations (38:2-3; 40:2). Rather than indulging Job's obsession with his own integrity, he forces Job to come to terms with God's integrity as Creator of a complex world. Yhwh challenges Job to change his orientation and view his case in the light of the total cosmic design of Yhwh Creator's design (38:1–42,5).

Many scholars recognized that God's frustration of expectations is strategic. Some inclusively defend that the very obliqueness of the speeches is part of the way they function as an answer, coming to strikingly different conclusions about the meaning of the divine speeches and thus the nature of that reorientation. Personally, I defend that a study of the composition of these speeches is required to affirm or to develop these positions. Since these speeches formed a text of three long chapters, I decided to begin studying the composition of some units. After having done the study of the composition of Jb 38:39 – 39:30, the present work focuses its attention on the composition of Jb 38:1-38.

2. Claudio BALZARETTI

Dottorando in scienze bibliche; Pontificio Istituto Biblico, Roma (Italia)

«Aspetti retorici della versione siriana del libro di Esdra-Neemia»

La Peshitta di Esdra-Neemia presenta molte varianti rispetto al testo ebraico, al punto che è stata definita libera o si è pensato che il traduttore conoscesse poco l'ebraico. In realtà lo studio della translation technique mostra che il testo è stato ristrutturato modificando strutture presenti in ebraico, ma per sostituirle con altre strutture in siriano. Nel complesso il testo siriano si presenta ben organizzato e con una storia piuttosto diversa da quella del testo ebraico. L'intervento nel convegno intende sottolineare solo alcuni esempi significativi relativi ai parallelismi (vengono distrutti quelli in ebraico e sostituiti con altri in siriano) e alla logica della narrazione (soprattutto in Ne 5,1-13). La conclusione è che il traduttore è stato sia un *interprete* che un oratore.

3. José Maria CABRERA

Studente di licenza in teologia biblica; Facoltà di teologia, Università Gregoriana, Roma (Italia)

Il Terzo Giorno:

Dal primo segno di Gesù all'annuncio del suo segno definitivo a Gerusalemme (Gv 2)

Il secondo capitolo del Vangelo di Giovanni forma una sottosequenza che ha un ruolo centrale nella sequenza 1,19–3,36. Nelle sottosequenze estreme (1,19-51 e 3,1-36) sono dati a Gesù tanti titoli cristologici, lasciando al centro il capitolo 2 in cui è chiamato semplicemente con il suo nome.

È importante rilevare, inoltre, «l'attività di Gesù» o «il suo agire», che sono lasciati al centro della sequenza.

Questa comunicazione si focalizza sulla sottosequenza centrale che è formata da due passi ben definiti: le nozze di Cana (2,1-12) e la purificazione del Tempio (2,13-25). Si può dire in qualche modo che tutto il Vangelo sia stato riassunto in questo capitolo. Nel secondo capitolo di Giovanni si trova sia la Galilea che Gerusalemme, un rito matrimoniale giudeo e il luogo di rito per eccellenza del popolo giudeo, «l'inizio dei segni» di Gesù e l'annuncio del suo definitivo «segno». Entrambi i passi hanno a che fare con «il terzo giorno»: gli eventi a Cana sono successi il «terzo giorno» e la predizione di Gesù riguardo alla sua risurrezione si compirà dopo «tre giorni». È sorprendente che l'evangelista abbia già sin dall'inizio rivelato la fine del suo vangelo. Entrambi i passi riportano la fede dei discepoli: credere in Gesù è, infatti, l'obiettivo che l'agiografo aspetta nel lettore.

Seguendo dunque le regole della Retorica Biblica e Semitica, il proposito di questa comunicazione è di scoprire l'unità interna del secondo capitolo di Giovanni e tentare di spiegare così il suo ruolo centrale nella sequenza a cui appartiene.

4. Bexen CAMPOS

Doctorant; École des hautes études en sciences sociales, Paris (France)

« La lutte contre l'idolâtrie : remarques rhétoriques concernant *Les Trophées de Damas*, texte byzantin de polémique antijuive du VII^e siècle »

Les Trophées de Damas est un texte de polémique antijuive, daté de la deuxième moitié du VII^e siècle et censé reproduire une discussion publique entre un chrétien et un juif. Il nous est parvenu dans un seul manuscrit écrit en grec, daté pour sa part du XI^e siècle et qui, malgré quelques lacunes, semble reproduire le texte dans sa quasi-totalité. En dépit de sa faible transmission, cet ouvrage bénéficie d'une renommée particulière, car il appartient au groupe fort restreint des textes qui, produits durant les premières années de la conquête musulmane de l'Orient chrétien, contiennent des informations concernant les événements marquants de cette époque.

Formellement, le texte s'inscrit dans la tradition des ouvrages de polémique antijuive par la réutilisation des formules et arguments traditionnels du genre. Mais, en tant que produit culturel d'une époque déterminée, adressé à un public contemporain particulier, il est également le porteur d'un message spécifique qui mérite d'être analysé dans sa globalité, surpassant l'approche historique traditionnelle qui ne fait qu'une utilisation ponctuelle des informations qui peuvent être trouvées dans le texte. En raison de l'utilisation intensive que l'ouvrage fait de citations bibliques qui, néanmoins, ne sont presque jamais reproduites de façon littérale, les techniques de l'analyse rhétorique sémitique se présentent comme l'outil idéal pour engager l'étude de la structure et de la signification du texte.

Pour montrer la convenance de cette approche, à notre connaissance inédite dans le domaine des études byzantines, nous analysons un des passages les plus relevant du texte. L'analyse rhétorique montre que ce passage est composé de cinq parties arrangées dans une construction concentrique centrée autour de l'affirmation selon laquelle « Dieu dit une chose et fait ensuite une autre ». Cette proposition surprenante se présente en fait comme une clé qui permet de réinterpréter les thèmes conducteurs du passage parmi lesquels se trouvent les guerres dont les chrétiens sont victimes à l'époque, la paix amenée par le Christ et, surtout, la lutte contre l'idolâtrie.

5. Michel CUYPERS

Chercheur. Institut Dominicain d'Etudes Orientales, Le Caire (Égypte)

« L'ordre des sourates dans le Coran répond aux règles de la rhétorique sémitique »

Lors du premier colloque de la RBS, j'avais montré, à partir de quelques exemples, que le texte des sourates était composé sur la base de la rhétorique sémitique. Je me propose cette fois-ci de montrer que l'ordre des 114 sourates qui composent le Coran est lui aussi commandé par la même rhétorique sémitique.

Tout le monde sait que les sourates se suivent selon un ordre de longueur décroissante. Cet ordre purement quantitatif est cependant loin d'être rigoureux, ce qui laisse soupçonner l'intervention d'un autre principe d'ordre.

Par ailleurs, les sourates sont généralement considérées comme des tous indépendants. Quelques commentaires (tafsirs) anciens cependant, et davantage de commentaires modernes, s'attachent à montrer le lien logique qui relie une sourate à la précédente, ce qui aboutit à une sorte de concaténation des sourates.

Un commentateur moderne pakistanais (Amîn Aḥsan Iṣlāḥî) a toutefois montré que les sourates sont disposées par paires sémantiques (par similitude ou antithèse).

Sur un échantillon de 8 sourates (85 à 92), on montrera l'exactitude de cette théorie : les sourates 85 et 86 forment une paire, de même que les sourates 87 et 88, 89 et 90, 91 et 92. Mais on ira plus loin, en montrant que ces huit sourates constituent un système de deux séries parallèles de quatre sourates se répondant selon la formule ABCD/A'B'C'D'.

Les sourates suivantes, 92 à 114 forment également des séries. On peut donc légitimement inférer que c'est l'ensemble du Livre qui est ainsi composé de séries rhétoriques. Seule la recherche future pourra en rendre compte et, peut-être, arriver à reconstituer l'architecture de l'ensemble du Coran.

6. Roberto DI PAOLO

Insegnante di Sacra Scrittura – Direttore dell'Istituto Superiore di Scienze Religiose "G. Toniolo" - Pescara (Italia)

«Analisi Retorica Biblica di Mt 8–9»

La comunicazione riguarda la composizione dei capitoli 8 e 9 del vangelo di Matteo, strutturati in tre sequenze: 8,1-17; 8,18--9,17; 9,18-38. La presentazione, per rimanere entro i limiti previsti, riguarderà solo gli aspetti più significativi della composizione.

7. Francesco GRAZIANO

Studente in teologia biblica; Pontificia Università Gregoriana, Roma (Italia)

«Il Salmo 22: la preghiera del Servo di Yhwh»

Nonostante sia stata ormai riconosciuta la parentela tematica e formale con altri canti del Salterio (Beauchamp aveva indicato, tra i più importanti il 69, 71, 102 e 42-43), il Salmo 22 resta un testo particolarissimo nelle Scritture.

Quale personaggio ha potuto gridare a Dio il suo abbandono, per poi esultare in una visione della salvezza dai tratti universali? Quale figura "storica" (se di una storia di può parlare) può essere così importante da far dipendere dalla sua vita e dalla sua morte la lode di tutto Israele, e il

ritorno delle nazioni al Signore? Anche nel Nuovo Testamento, il Salmo è d'importanza fondamentale per l'ermeneutica dei racconti della Passione e della Resurrezione e, probabilmente, per la comprensione di Gesù.

Il Salmo, in se stesso, presenta numerose difficoltà testuali, spesso nei punti cruciali (22b, 30-31). Un numero consistente di esegeti ritiene di individuare due parti principali opposte: 22,1-22 più antico, un salmo di supplica, e 22,23-32, una lode ecumenica e universale, che corrisponderebbe a una rilettura postesilica (i vv. 28-32 risulterebbero un'aggiunta del IV sec.).

L'intento di questa comunicazione sarà di analizzare il Salmo 22 con le potenzialità fornite dall'analisi retorica biblica e semitica, e di avvicinarsi a colui che, tra la vita e la morte, lo sta pregando.

8. Tobias HÄGERLAND

Research Fellow in New Testament Studies; Lund University (Sweden)

«Is Luke's Rhetoric Hellenistic, Semitic or Both? The Last Supper as a Test Case»

«*Quid ergo Athenis et Hierosolymis?*» What points of contact are there between two contemporary approaches to the rhetorical analysis of synoptic Gospel texts: the one, being practised above all in North America, using analytical categories drawn from Hellenistic progymnastic rhetoric; the other, finding its advocates mainly among Romance-language scholars, seeing structures of Hebrew Biblical rhetoric in the texts? In this paper, I will explore whether it is possible to discard the notion that these two approaches are mutually exclusive and to find instead a way where the two complement each other.

The Lukan account of the last supper (Luke 22:14-38) will function as a test case. After an introduction, in which I identify some reasons that favour the a priori assumption that the Gospel of Luke would draw on both Hellenistic and Semitic rhetoric, rather than either the one or the other, I turn to two recent rhetorical analyses of the account. Firstly, I will summarize my own analysis of the account (versions of which were published in the Swedish Exegetical Annual and presented at the Society of Biblical Literature Annual Meeting in 2011) as a *chreia* elaboration. Secondly, I take a look at Roland Meynet's study of the same account from the perspective of Biblical and Semitic rhetoric. Points of agreement and disagreement between the two analyses will be identified and discussed. The paper will finally make some suggestions as to how the two perspectives could complement and enrich one another.

9. Gérard JOYAU

Rédacteur en chef de la revue Collectanea Cisterciensia ; Abbaye de Scourmont (Belgique)

« La règle de saint Benoît, première étape de la vie monastique cénobitique »

Les commentateurs de la règle de Saint Benoît s'accordent au moins sur un point : ce texte du milieu du VI^e siècle ne présente aucune espèce de logique dans son développement. On trouve donc, outre les analyses des sources, deux types de commentaires : un premier, chapitre après chapitre, verset après verset, de type moral et spirituel ; un autre, qui regroupe les passages traitant d'un même thème, et, à partir de là, dégage les grandes « idées » ou « orientations » de l'auteur. En nous basant sur les règles de la rhétorique biblique et sémitique, nous voudrions démontrer que les 75 « unités » déjà répertoriées de ce texte sont groupées en diverses sections, elles-mêmes organisées de manière à montrer le projet de l'auteur. Il pourrait s'en dégager de nouvelles perspectives pour appréhender l'« essence » de la première étape de la vie monastique cénobitique selon cette règle.

10. Claude LICHTERT*Chargé de cours; Université catholique de Louvain (Belgique)***« Analyse rhétorique de Tb 4,1-21 »**

À partir du texte court du livre de Tobie (LXX), je pourrais développer la structure du discours de Tobit à Tobie. Celle-ci se présente sous une forme concentrique, l'élément central étant constitué des versets 12-13. Se répondent, d'une part les versets 1-4 et 19b-21 et, d'autre part, les versets 5-11 et 14-19a. Différents éléments sont des marques rhétoriques importantes pour l'ensemble du passage, comme les termes qui évoquent la séparation, l'éloignement ou encore le cheminement. Un des termes majeurs structurant le passage est le terme "paidion".

11. Javier LÓPEZ*Professore di teologia biblica; Facoltà di teologia, Università Gregoriana, Roma (Italia)***«La composición de la carta a la iglesia en Tiatira (Ap 2,18-29) revisitada»**

Hace nueve años el infrascrito publicó un artículo en la revista *Gregorianum* (2003) sobre este mismo tema. Es tiempo de considerarlo de nuevo a la luz de una metodología más precisa. Empleando el análisis de retórica bíblica y semítica se perfila mejor no sólo la centralidad del verso 23b-d sino también la función de otras articulaciones literario-teológicas al interior del pasaje. Éstas pasan generalmente inadvertidas por los autores o se mencionan sin extraer de ellas una adecuada interpretación. Además, puesto que la cuarta carta dirigida a Tiatira constituye en sí una secuencia al centro de otras dos (Éfeso-Esmirna-Pérgamo y Sardis-Filadelfia-Laodicea), surgen razones sólidas para conjeturar un rol medular también del v. 23b-d para la entera sección de Ap 2-3.

12. Germano LORI*Dottorando in teologia biblica; Pontificia Università Gregoriana, Roma (Italia)***«Il dono della Sapienza. Analisi retorica di Sap 9»**

Il capitolo 9 del libro della Sapienza è composto da tre passi che formano una struttura concentrica. Il primo (9,1-6) presenta la realtà dell'uomo creato da Dio immerso nella fragilità della sua condizione umana. Al centro della struttura del primo passo si colloca la prima richiesta del dono della Sapienza. Il secondo passo (9,7-12) presenta la missione specifica di Salomone, quella di governare e giudicare il suo popolo. La richiesta della Sapienza ha per oggetto il desiderio di giudicare rettamente il popolo, secondo la volontà de Signore. Il terzo passo (9,13-18) presenta la fragilità della condizione umana e la necessità della Sapienza per ottenere la salvezza.

La funzione della Sapienza, pertanto, è di trasmettere all'uomo la volontà di Dio. Essa è un dono di Dio che l'uomo non potrebbe mai raggiungere con le proprie forze.

13. Roland MEYNET

Professeur émérite de théologie biblique à la faculté de théologie de l'Université Grégorienne, Rome ; secrétaire de la RBS

Existe-t-il une loi du croisement au centre?

À la fin du *Traité de rhétorique biblique*, j'avais évoqué « D'autres lois encore à découvrir » (p. 641) et je donnais comme exemple une possible « loi du croisement au centre ». En effet, il arrive que, lorsqu'une unité est focalisée sur un double élément, le premier annonce ce qui suit tandis que le second renvoie à ce qui précède. Il s'agira de vérifier, de manière systématique, essentiellement dans les livres bibliques qui ont été analysés selon la rhétorique biblique, si la loi du croisement au centre se vérifie. Cela donnera l'occasion de préciser ce qu'on entend par « loi » dans le domaine de la rhétorique biblique.

14. Jacek ONISZCZUK

*Professore di teologia biblica; Facoltà di teologia, Università Gregoriana, Roma (Italia)
Tesoriere della RBS*

«La risurrezione di Lazzaro. Analisi retorica di Gv 11,1-46»

L'ultimo «segno» di Gesù, collocato nel cuore del Quarto Vangelo, non trova paralleli nei sinottici, ma costituisce una narrazione propria di Giovanni, che mira a realizzare il suo intento teologico. Tramite il racconto della morte e risurrezione di Lazzaro, l'evangelista prepara il lettore ad affrontare la morte e la risurrezione di Gesù. La vita ridonata a colui che è morto diventa paradossalmente motivo per far morire il Donatore (cf. Gv 11,53). Eppure la composizione della sequenza di Gv 11,1-46 mostra che la vita o la morte fisica non sono la chiave interpretativa di questo episodio. Risorge veramente, per vivere in eterno, solo chi crede in Gesù Cristo, il Figlio di Dio (cf. Gv 11,27).

L'intento della comunicazione è anzitutto di presentare la composizione di questo racconto giovanneo, sia al livello dei singoli passi che al livello del loro insieme, e mostrare come essa conduce il lettore a riconoscere la centralità della fede in Gesù, la fede che apre alla vera vita.

15. Béatrice PAPASOGLOU

Étudiante de doctorat en théologie biblique ; Faculté de théologie, Institut catholique de Toulouse

« Juger – ne pas juger. Jésus au risque de la contradiction »

La familiarité que nous entretenons avec les textes évangéliques n'est pas sans risque. Ainsi passons-nous de l'affirmation par Jésus d'un non jugement « Moi, je ne juge personne » (Jn 8,15) à celle-ci d'un jugement effectif « Et si je juge, mon jugement est véridique » (Jn 8,16) sans nous alarmer. Le paradoxe nous est habituel. Mais, alors que notre lecture concède à Jésus le droit de se contredire, le texte, lui, nous pousse plus avant : une attention à sa structure découvre la pointe d'une révélation au cœur de la christologie. Là où il nous semblait être question d'indulgence et de douceur, nous est livré un contenu de foi propre à éclairer notre questionnement sur le jugement par le Fils.

16. Alexis PIDAULT

Studiante di licenza in teologia biblica; Facoltà di teologia, Università Gregoriana, Roma (Italia)

Jn 11,1-19, « Cheminer de jour », le passage introductif du signe de Lazare.

Fruit d'un travail de séminaire avec le professeur Jacek Oniszczyk, la communication traiterait d'un unique passage, celui qui introduit le récit de la résurrection de Lazare. De structure concentrique (ABCB'A'), on s'est attaché à l'étude des termes extrêmes et du centre dans la recherche de composition.

La délimitation du passage est intéressante parce qu'elle aboutit à une proposition à la fois proche des commentaires exégétiques classiques, mais qui inclut les versets 17-19 comme partie finale (et non initiale), ce qui introduit de nouvelles perspectives pour l'interprétation.

La mise en lumière de la question et de la déclaration énigmatique de Jésus sur les douze heures du jour et le fait de « cheminer de jour » au centre du passage jette une lumière sur les motivations de l'agir de Jésus à l'égard de son ami Lazare et des sœurs de celui-ci, en rapport avec la perspective de sa propre mort et résurrection pour la Gloire de Dieu et la foi des disciples. Cela serait également traité dans le contexte biblique du quatrième évangile mais aussi du symbolisme biblique du « cheminer » et du « jour et de la nuit ». La récurrence de termes du camp sémantique du mouvement (aller, cheminer...) est aussi un point important de cette étude.

L'interprétation du passage, se basant sur la composition, *pourrait* aussi aborder des perspectives de complémentarité avec une approche du texte en tant que récit, c'est-à-dire comment analyse rhétorique et narratologie se complètent dans l'étude d'un passage introductif d'une section charnière (ou centrale ?) du quatrième évangile.

17. Sébastien RÉGIS – Roland MEYNET – Rudy CALIF – Andrei DONCESCU

Sébastien Régis, Assistant Professor of Computer Sciences, French West Indies and Guyana University, Pointe-à-Pitre, Guadeloupe, France

Roland Meynet, Professor of Biblical Theology, Faculty of Theology, Gregorian University, Rome

Rudy Calif, Assistant Professor of Physics, French West Indies and Guyana University, Pointe-à-Pitre, Guadeloupe, France

Andrei Doncescu, Associate Professor of Computer Sciences, Paul Sabatier University and L.A.A.S. – C.N.R.S., Toulouse, France

Analysis and characterization of fractal structures in books of the Bible using biblical and semitic rhetoric: the example of the Gospel of Luke.

A fractal is «a rough or fragmented geometric shape that can be split into parts, each of which is (at least approximately) a reduced-size copy of the whole» (see Mandelbrot, 1992). These structures are characterized by the property of self-similarity: each part, whatever its size, is similar to the whole object. Fractals are present everywhere in nature: ferns, trees, the human circulatory system, river systems, galaxies all have a fractal structure. Fractals are also found in the socio-economic (e.g. international finance, electricity) and cultural (e.g.: architecture) spheres. Some scholars also attempted to identify and study fractals in literature – literature both past and present –, with varying degrees of success. Scholarship and the concepts developed in last decades in Biblical and Semitic Rhetoric offer some useful elements for qualifying and quantifying the fractal dimension of biblical texts. Indeed, biblical texts are organized on various levels – segments, pieces, parts, passages, sequences, sections – on which the same structural organization can be found, clearly reflecting the concept of fractal: parallel, specular or concentric structures. The

systematic analysis presented in this paper (including the use of methods for the estimation of fractal characterization and dimensions), focuses mainly on the gospel of Luke, and demonstrates that this book is fractal. This approach could be extended to other books of the Bible that have been analyzed according to the methods of biblical and semitic rhetorical analysis.

18. Laurent SUSINI

Maitre de conférences; Université Paris-Sorbonne (Paris-IV)

« Pour un Pascal juif. Ordre du cœur et rhétorique sémitique dans l'œuvre pascalienne »

En m'attachant à l'exemple de Pascal, je souhaiterais montrer comment, en pleine apothéose cartésienne, un auteur français du XVII^e siècle en est venu à rompre avec la tradition occidentale d'une rhétorique déductive et linéaire héritée du monde gréco-romain, pour réassumer l'héritage d'une rhétorique sémitique privilégiant la symétrie à l'enchaînement, l'enroulement méditatif et la réverbération du même à la progression rectiligne du discours, et, en dernière instance, un mode de construction cordial plutôt que strictement logique du sens.

L'objet de cette communication serait donc double. Il s'agirait :

- de faire valoir, dans un premier temps, la manière dont les modes de composition et d'organisation textuelles attestés dans les Écritures informent l'essentiel de l'œuvre spirituelle de Pascal dans ses composantes macro- comme microstructurales ;
- et de montrer, dans un second temps, la participation de cette rhétorique de l'amplification/diffraction à cet « ordre du cœur » repéré par Pascal dans les Écritures, et visant à « échauffer » le cœur plutôt qu'à « instruire » la raison – sans pourtant distinguer, dans les faits, leurs mouvements respectifs.

19. Pietro BOVATI

Professore emerito di teologia biblica; Pontificio Istituto Biblico, Roma (Italia)
Presidente della RBS

01.02.2012